



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. VI.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

27 Vtexhiberet ipsam sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid huiusmodi, sed vt sit sancta & immaculata.  
 28 Ita & viri debent diligere vxores suas vt corpora sua. Qui suam vxorem diligit, seipsum diligit.  
 29 Nemo enim vnquam carnem suam odio habuit: sed nutrit & fouet eam, sicut & Christus Ecclesiam.  
 30 Quia membra sumus corporis eius, de carne eius, & de ossibus eius.  
 31 Propter hoc relinquet homo patrem & matrem suā, & adheret vxori suæ, & erunt duo in carne vna.  
 32 Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo & in Ecclesia.  
 33 Veruntamen & vos singuli, vnusquisque vxorem suam sicut seipsum diligit: vxor autem timeat virum suum.

CAP. VI.

1 FILII, obedite parentibus vestris in Domino. hoc enim iustum est.  
 2 Honora patrem tuum & matrem tuam: quod est mandatum primum in promissione.  
 3 Vt beneficit tibi, & sis longeuus super terram.  
 4 Et vos patres, nolite ad iracundiam prouocare filios vestros: sed educate illos in disciplina & correptione Domini.

macula in ea & non est gloriosam animam suam Ecclesiam & sanctam  
 וקיימת עדתא לנפשה כד משבחה וליה לה טולשא  
 sancta esset sed simile quod istis aliquid neque  
 יקיימת ולא מוסד דלהין דמטה אלא תהוא קדישא  
 tanquam vxores suas vt diligant viros oportet sic  
 28 הכנא ולא לנכרא דיהבון נשיהון איך  
 non diligit ipse animam suā diligit enim qui vxore suā  
 ודהוון מן דאתתה גיר מחב נפשה הו מחב: 29 לא  
 & curat illud nutrit sed corpus suum odio habuit ab vxorem suam  
 ומאז ממחום סנא פנרה אלא מתרסא לה ויעף  
 membra quoniam Ecclesia Christi etiam sicut quod  
 30 מטל דהדמא  
 hoc propter ossibus eius & ex sumis carne eius & ex corpore  
 וכן נגרה וכן בסרה חנו ומן גרמיהו: 31 מטל הנא  
 & erunt vxori suæ & adheret & matre suā Patrem suum vir  
 נכרא לאבויה ולאמרה ונקף לאנתתה ונהוון  
 sum loquens verò ego est magnam arcanum hoc caro in  
 ויהי דבסר: 32 הנא ארוא רב הו אנא דין אמר אנא  
 vnus vnus omnis vos etiam veruntamen Ecclesia ipsius & de Christo  
 וישמיה ועל עדתה: 33 כרם אף אנתון כל הו דהו  
 autem vxor animam suam sicut uxorem suam diligit in  
 ויהי דבסר גרמא אנתתה איך דלנפשה אנתתא דין  
 marito suo i iustitiam  
 ויהי דבסר גרמא אנתתה איך דלנפשה אנתתא דין  
 marito suo i iustitiam

6 caput קפלאון ו

& hoc est iustum est enim hoc in Dno nro parētibus vestris obedite  
 נא ושהבוע לאבתיכון במדן הדא גיר כאנא: 2 והנו  
 vt sic & matre tuā patrē tuū honora quod promissio  
 ויהי קרמא דמלוך יקר לאבוק וראמך: 3 דנהוא  
 prouocetis ad iracundiam ne parētēs terrā superuixit tuæ & plūgetur  
 ויהי דבסר גרמא אנתתה איך דלנפשה אנתתא דין  
 Domini nostri & disciplina in correptione eos edocuit sed libent  
 ויהי דבסר גרמא אנתתה איך דלנפשה אנתתא דין  
 marito suo i iustitiam

NOVUM  
 TESTAM  
 TUM  
 A  
 V. et al.

27 ἵνα ὡς ἑξήγησεν αὐτῷ εἰς αὐτῶν εἰς ἐξῆς τὴν ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἠὲ ἐργασίαν αὐτοῦ, ἣ ὁ ἁγίος ὡς  
 ἀγία καὶ ἁμωμος. 28 ὣτως ὁ φείλοισθε οἱ ἀδελφοὶ ἀγάπα τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς ὁ ἑαυτοῦ  
 ἀγαπᾷ τὴν ἑαυτοῦ ἑωμόν, ἑαυτοῦ ἀγάπα. 29 ὡς ἡμεῖς ὁ πτερὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν,  
 ὡς ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν,  
 καὶ ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν. 30 ὡς ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν,  
 καὶ ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν. 31 ὡς ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν,  
 καὶ ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν. 32 ὡς ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν,  
 καὶ ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν. 33 ὡς ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν,  
 καὶ ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν.

K. 4. p.

1 Τα πνεύμα, υπακούετε τῶν γονεῶν αὐτῶν ὡς κυρία τῶν κυρίων ἐν κυρίῳ. 2 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα.  
 μή τις ἐπιμαρτυρήσῃ ἄλλοι ἐπὶ τῆς ἐπιμαρτυρίας. 3 ἵνα ὡς ὁ ἁγίος ὡς ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν,  
 4 καὶ ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν, ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἁγίαν ἑκκλησίαν,



NOVUM  
TESTAM  
TUM  
A.  
V.

14 Stare ergo succincti lum-  
bos vestros in veritate, & in-  
duti lorica[m] iustitie,  
15 Et calcatei pedes in pre-  
parationem Evangelij pacis:  
16 In omnibus sumentes  
scutum fidei, in quo possitis  
omnia tela nequissimi ignea  
extinguere:  
17 Et galeam salutis assumi-  
te: & gladium Spiritus (quod  
est verbum Dei.)  
18 Per omnem orationem &  
obsecrationem orantes omni  
tempore in spiritu: & in ipso  
vigilantes in omni instantia,  
& obsecratione pro omnibus  
Sanctis:  
19 Et pro me, vt detur mihi  
sermo in apertione oris mei  
cum fiducia, notum facere  
mysterium Evangelij.  
20 Pro quo legatione fan-  
gor in catena ista, ita vt in  
ipso audeam, prout oportet  
me loqui:  
21 Vt autem & vos sciatis  
que circa me sunt, quid agam,  
omnia vobis nota faciet Ty-  
chicus, charissimus frater, &  
fidelis minister in Domino:  
22 Quem misi ad vos in hoc  
ipsum, vt cognoscatis que  
circa nos sunt, & consoletur  
corda vestra.  
23 Pax fratribus & charitas  
cum fide à Deo Patre nostro,  
& Domino Iesu Christo.  
24 Gratia cum omnibus qui  
diligunt Dominum nostrum  
Iesum Christum in incorru-  
ptione. Amen.

loricam & induite in Veritate lumbos vestros & accingite  
quod dicitur in veritate & induite lorica[m] iustitie  
Euangelij preparationem in pedibus vestris & calcate  
15 וסאנו ברנליכון טויכרה דאונגליון  
per quam fidei spem vobis affumite his & cum  
16 ועם הלון סכו לכון סכרא דהימנותא דכרה  
mali illius accensa iacula omnia ad extinguenda sunt  
הימנותא למדעכו בלהון נארוהי וקרא דמישא  
qui est Spiritus gladium & prehendit salutem  
17 וקרא דמישא דהוהא דהוהא דהוהא דהוהא  
tempore in omni orate deprecationibus & in omni  
18 ובכר עלון ובכר בעון עלו בכל זמן  
orabitur cum tempore in omni vigilantes estote cum oratione & in ipso  
הימנותא בעלותא הותון שהרין בכל עדן כר מצלותון  
pro me etiam Sanctis omnibus pro & obsecratione  
19 אף עלי  
arcanum predicem vt palam oris mei in apertione sermo  
20 וקרא דמישא דהוהא דהוהא דהוהא דהוהא  
vt cum fiducia in catenis legatus ego cuius  
21 הו דאנא איזנדה בשלתא דכפרהסא  
etiam autem vt sciatis vt illud loquar mihi conuenit fieri  
22 דהרעון דין אף  
vobis notum faciet ecce ego quod ago & id quod apud me  
23 וקרא דמישא דהוהא דהוהא דהוהא דהוהא  
quem in Domino nostro fidelis & minister dilectus frater  
24 דלה  
& consolaretur apud me quid vt cognoscatis hoc propter ipsum ad nos  
25 אף עלי  
a fide cum & charitas fratribus nostris cum pax  
26 וקרא דמישא דהוהא דהוהא דהוהא דהוהא  
cum gratia Christo Iesu Domino nostro & i Patre  
27 וקרא דמישא דהוהא דהוהא דהוהא דהוהא  
Amen accorruptione absque Christo Iesu domino nostro qui cum  
28 וקרא דמישא דהוהא דהוהא דהוהא דהוהא

14 סאנו ברנליכון טויכרה דאונגליון  
15 וסאנו ברנליכון טויכרה דאונגליון  
16 ועם הלון סכו לכון סכרא דהימנותא דכרה  
17 וקרא דמישא דהוהא דהוהא דהוהא דהוהא  
18 ובכר עלון ובכר בעון עלו בכל זמן  
19 אף עלי  
20 וקרא דמישא דהוהא דהוהא דהוהא דהוהא  
21 הו דאנא איזנדה בשלתא דכפרהסא  
22 דהרעון דין אף  
23 וקרא דמישא דהוהא דהוהא דהוהא דהוהא  
24 דלה